Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 21:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas starsi społeczności powiedzieli: Co zrobimy dla pozostałych, w sprawie kobiet (dla nich), bo kobieta u Beniamina została wygubiona? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas starsi wspólnoty zaczęli rozważać: Co zrobimy dla pozostałych, skąd im weźmiemy kobiety? Bo przecież po tym wszystkim w ich plemieniu nie ma już kobiet. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy starsi zgromadzenia powiedzieli: A co uczynimy dla pozostałych, *aby mieli* żony, skoro zostały zgładzone kobiety z Beniamina? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekli starsi zgromadzenia tego: A z tymi drugimi cóż uczynimy, aby mieli żony, gdyż niewiasty wygładzone są z Benjamina? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli starszy: Cóż uczynimy drugim, którzy żon nie wzięli? Wszytkie niewiasty Beniaminowe poległy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli więc starsi zgromadzenia: Co uczynimy, aby sprowadzić żony dla tych, którzy pozostali, gdyż zgładzone zostały kobiety w pokoleniu Beniamina? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekli starsi zboru: Jak mamy postąpić z pozostałymi, aby mogli mieć żony, jako że kobiety Beniamina zostały wytracone? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzieli zatem starsi zgromadzenia: Co zrobimy dla tych, którzy pozostali, aby mogli mieć żony? Przecież kobiety z plemienia Beniamina zostały zgładzone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starsi ludu zastanawiali się więc: „Co możemy zrobić dla tych, którzy pozostali, aby mieli żony, skoro kobiety z plemienia Beniamina zostały zgładzone?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Starszyzna ludu podjęła więc pytanie: - Co możemy uczynić dla tych, którzy pozostali, aby mieli żony, skoro zgładzone zostały niewiasty z Beniamina? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось старий чоловік ввійшов з своїх діл з поля ввечорі, і чоловік з гори Ефраїма, і він мешкав в Ґаваа, і мужі місця сини Веніямина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy starsi zboru powiedzieli: Co mamy czynić dla pozostałych, by im dać żony? Przecież kobiety z Binjamina zostały wytępione. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż starsi zgromadzenia powiedzieli: ”Co zrobimy dla pozostałych, jeśli chodzi o żony, bo kobiety z Beniamina zostały wytracone?” |